



The History of China-Vietnam Relations (Part 4)

Ep. 200

PINYIN / TERM	CHINESE	VIETNAMESE	ENGLISH / MEANING
Báiténg Jiāng	白藤江	Sông Bạch Đằng	River that witnessed a lot of Vietnam history, runs past Hanoi
Dai Ngu	大虞国	Đại Ngu Quốc	The name of the kingdom during the Ho Dynasty. Changed from Dai Viet
Dà Yuè Shǐ Jì	大越史記	Đại Việt Sử Ký	Official historical text of the Trần dynasty, that was compiled by the royal historian Lê Văn Hưu and was finished in 1272
Dādū	大都	-	Khanbaliq, the ancient site of present day Beijing, capital of the Mongol Empire
Dàlǐ	大理	Vương quốc Đại Lý	A kingdom in southwest China that lasted from 937-1253
Ho Quy Ly	胡季犛	Hồ Quý Ly	Overthrower of the Ly Dynasty and founder of the Ho.
Hé nèi	河内	Hà Nội	Meaning is "Within the rivers" The rivers in question are the Tô Lịch and the Đuống rivers
Hóng Jīn Qǐ yì	红巾起义	Hồng Cân quân	Uprising that began towards the end of the Yuan 1351-1368. Led to the formation of the Ming Dynasty
Hūbìliè	忽必烈	Hốt Tất Liệt	Kublai Khan
Jiāozhǐ	交趾	Giao Chỉ	A former name of Vietnam in ancient times.
King An Duong	安阳王	An Dương	Ancient King who ruled Au Lac from 257-207BCE
Lam Son	-	Lam Sơn	Village in Vietnam where Le Loi's uprising began
Le Hoan	黎桓	Lê Hoàn	First emperor of the Early Lê Dynasty, reigned 960-1005
Le Loi	黎利	Lê Lợi	Also known as Lê Dynasty founder Lê Thái Tổ. Lived 1384-1433
Le Thai To	黎太祖	Lê Thái Tổ	Posthumous temple name of Le Loi
Le Thanh Tong	黎圣宗	Lê Thánh Tông	Later Lê Dynasty emperor, reigned from 1460-1497
Luò Yuè	雒越	Lạc Việt	Ancient people who populated southern Guangxi and northern Vietnam
Lí Wénxiū	黎文休	Lê Văn Hưu	Vietnam's earliest historiographer. 1230-1322
Lǐ Chángjié	李常傑	Lý Thường Kiệt	Ly Dynasty military great and "author" of the poem Nam Quốc Sơn Hà
Nanjing	南京	Nam Kinh	The "Southern Capital", located on the Yangzi. Capital of Jiangsu province
Nguyen	阮	Nguyễn	Most common Vietnamese surname. Also the name of a clan that grew powerful during the Later Lê Dynasty

Nán Guó Shān Hé	南国山河	Nam Quốc Sơn Hà	"Mountains and rivers of the southern country" credited to Lý Thường Kiệt to inspire his troops in their battle against the invading Song army. Probably written by someone else.
Nányuè	南越	Nam Việt	The kingdom established by Zhao. Lasted 204-111 BCE
Rú	儒家	Nho giáo	Confucianism
Shùn	舜	Đế Thuần	Legendary emperor of China from pre-history
Shēng Lóng	升龙	Thăng Long	Rising Dragon (Former name of Hanoi)
Shǐ Jì	史记	Sử Ký	The Records of the Grand Historian
Subutai	速不台	Tốc Bất Đài	Lived 1175-1248. Main general for Chinggis and Ogedei Khan
Sui-Lý War	隋平李佛子之战	-	War in 602 CE between the forces of Sui and Ly
Sòng Yuè Xīníng Zhànzhēng	宋越熙宁战争	Chiến tranh Tống - Việt	Song Lý War 1075-1077
Sòngxué	宋学	Tống-Minh lý học	Another more common term for Neo-Confucianism (in China anyway)
Sānhuáng Wǔdì	三皇五帝	Tam Hoàng Ngũ Đế	Three Sovereigns and Five Emperors
Simǎ Guāng	司马光	Tư Mã Quang	Great Northern Song historian and conservative statesman
Simǎ Qiān	司马迁	Tư Mã Thiên	China's most famous and earliest historiographer. Lived during the Han Dynasty
Tet	節元旦	Tết	The Vietnamese name for the Lunar New Year
Thanh Hoa	清化市	Thanh Hóa	Coastal city in North Vietnam
The Ming-Ho War	戰爭明 - 大虞	Chiến tranh Đại Ngu - Minh	Ming invasion of Dai Ngu (Vietnam) 1406-1407
Tran Hung Dao	陳興道	Trần Hưng Đạo	Tran royal prince, statesman and military leader. Lived 1228-1300.
Tran Nhan Tông	陈仁宗	Trần Nhân Tông	Third emperor of Tran Dynasty. Reigned 1278-1293
Tran Thai Tông	陈太宗	Trần Thái Tông	Tran Dynasty first emperor
Tran Thanh Tông	陳聖宗	Trần Thánh Tông	Second Tran emperor. Reigned 1258-1278
Tran Thu Do	陳守度	Trần Thủ Độ	Head of the royal guard. Helped overthrow the Ly Dynasty and became chancellor of the new Tran Dynasty
Trinh	郑	Trịnh	Common Vietnamese surname. Also the name of a clan that grew powerful during the Later Lê Dynasty
Tài Zǔ	太祖	Thái Tổ	The temple name usually given to a dynasty founder
Wang Mang	王莽	Vương Mãng	Han Dynasty official who usurped the throne in 9 CE, ruling until 23 CE.
Wáng Yángmíng	王阳明	Vương Dương Minh	Ming era Neo-Confucian philosopher, statesman, military leader and writer. Lived 1472-1529
Wú Quán	吳权	Ngô Quyền	Ngo Dynasty founder. Lived from 897-944

Xuong Giang	-	Xương Giang	Place where the final victory of Le Loi's forces happened.
Yǒnglè	永乐帝	Vĩnh Lạc	Ming emperor, fourth son of the Hongwu emperor.
Zhào Tuó	赵陀	Triệu Đà	Former Qin official sent down to manage affairs but ended up forming a kingdom instead
Zhèng Hé	郑和	Trịnh Hòa	Legendary explorer, diplomat, fleet admiral who lived 1371-1433(?)
Zhēng Cè	徵側	Trung Trắc	Older of the Trung Sisters
Zhēng Shì Zǐmèi	徵氏姊妹	Hai Bà Trưng	The Trưng Sisters
Zhēng Ēr	徵貳	Trung Nhị	Younger of the Trung Sisters
Zhōu Wén Wáng	周文王	Chu Văn vương	Zhou Dynasty founder
Zhū Yuánzhāng	朱元璋	Chu Nguyên Chương	Ming Dynasty founder. Also known as the Hongwu Emperor
Ziang Sung Wan	宦祥生	-	The main character in Scott Seligman's new book "The Third Degree"
Zizhi Tōngjian	资治通鉴	Tư trị thông giám	Comprehensive Mirror to Aid in Government. Northern Song history of China up to that time